

*Malgorzata Lebda, sbírka Matečník. Z polštiny přeložil Bogdan Trojak.*

*Jaký obraz vytváří báseň v mysli čtenáře? Jakým způsobem konstituuje svébytný (fikční) svět?*

Pokusila jsem se příliš pečlivě nevybírat text, který by se *hodil* pro interpretaci skrze metody kognitivní poetiky. Má-li tato metoda být účinná a máme-li tuto účinnost a smysluplnost dokázat, musí v nějaké míře fungovat pro jakýkoli text a musí být možné ji aplikovat kdykoli. Domnívám se, že není nutně zapotřebí nalézt v textu jednotící strukturu nebo strukturu *jedinou*, kterou by bylo možno považovat za interpretační klíč. Pokusím se tedy nastínit různé perspektivy, v nichž lze k básni přistoupit.

Chápeme-li metodu kognitivního náhledu na literární text jako takovou, která je schopna odhalit, jakým způsobem se svět textu projektuje do mysli čtenáře, jak interaguje s jeho zkušeností se světem a jakým způsobem tuto zkušenost formuje jazyk, na prvním místě můžeme zjišťovat, *jak* báseň působí a jaké prostředky a textové strategie jsou k tomu využity.

Pochopitelně vycházím ze svého individuálního čtení: k jednotlivým obrazům světa, které nám umožňuje i společná jazyková zkušenost (uživatelů češtiny), skrze níž se ve světě orientujeme, se ještě vrátím. Zohledňuji také emocionální složku prožitku. Zkusím tedy nahlédnout báseň v jejím „prvním čtení“ v němž se čtenář jen noří do textu tak, jako se noří do písně/hudby, bez ambice analyzovat či interpretovat. Co (pro mě) z básně vystupuje na první pohled, co jsou „*highlights“* textu? Mystický dojem, přesah mimo fyzicky zakoušený svět (oběť, dětská oběť, planeta, rituální přijetí nového jména: „chtěl jsem ti dát / jméno planetky říkat ti magdalena“), tajuplnost smrti (krev, rána, jizva, hrozící smrt umrznutím – opilý otec), jakási posvátnost míst („patříš lesu“, země, hluboká studna, noc). Převládá pro mě dojem **obřadnosti, skrytosti, přesahu** – způsob, jakým nás přesahuje tento svět, příroda, smrt. Vědomí těchto vztahů a úcty k nim.

Uvedla jsem některé příklady z lexika básně, které souvisí s konstitucí výsledného dojmu, který ve mně báseň zanechává. Lexikum však není vše: můžeme je považovat za kameny, z nichž se stavba skládá nebo dílky mozaiky, zásadní ovšem je, jak jsou tyto dílky sestaveny, aby vytvořily stabilní konstrukci nebo smysluplný obraz.

Podívejme se tedy na konstrukci. Čtyři strofy, tři čtyřveršové a poslední o verš kratší. Samotný vizuální dojem je uspořádanost směřující k uzavření nejkratší strofou. Předposlední strofu bychom mohli vnímat jako do jisté míry přelomovou, už nakročenou k trojverší. Její čtvrtá řádka je tvořená jediným slovem, které je součástí predikátu (byla jsi soustředěná), je tedy pevně vsazené do syntaktické struktury předchozího verše. Ve všech ostatních strofách nalezneme v posledním verši konstrukci zaštítěnou podmětem i přísudkem. Báseň má svůj rozpoznatelný vnitřní řád. Jediným mluvčím je zde muž-otec, archetypální zpodobení řádu.

V prostoru básně se ovšem otec tomuto řádu vymyká. Soustřeďme se nyní na čtení básně skrze motiv *hlasu*, který předznamenává už samotný název. Jaké hlasy zde promlouvají? Ve třech strofách ze čtyř se vyskytuje promluva nebo reflexe promluvy. 1) pomyslel jsem si: od této chvíle patříš lesu 2) zeptala ses: smrt? 4) říkat ti magdalena. Ve druhé strofě je to poprvé dcera, která promlouvá svou otázkou po smrti – a je to také jediná *nahlas* vyslovená promluva.

Hlas je zde možno chápat symbolicky – hlas rozkročený mezi aktivitou a pasivitou. Toho, kdo promlouvá/jedná a toho, kdo poslouchá/poddává se. Jaké jsou zde otcovy činy a čím jsou motivovány?

1. všechny svoje děti jsem obětoval zemi / nemohl jsem jinak
2. pomyslel jsem si: / od této chvíle patříš lesu (protože borovice rozsekla tvou tvář)
3. ránu jsem polil propolisem…
4. když jsem nosil domů na kůži černá klíšťata
5. když mě alkohol předhodil lednové noci
6. chtěl jsem ti dát jméno…

Ve většině případů se zdá, že otec je zde pasivní silou. Byl „nucen“ obětovat, přihlíží ráně i jejímu hojení, přináší klíšťata, která se do něj zakousla. I poslední úmysl pojmenovat dceru zůstává úmyslem. Nestojí zde: *dal jsem ti*, ale *chtěl jsem ti dát*. Otec jde zde jakýmsi služebníkem ne-lidských sil.

Jaké je jednání dceřino?

1. zeptala ses: smrt?
2. nožíkem jsi vytahovala pavoukovce byla jsi u toho / soustředěná
3. ty jsi mě vyrvala bělobě

Dcera je v prvních dvou strofách příjemcem děje – zraní ji větev, je „zasvěcena“ lesu, tříska putuje její žilou. Pak ale jakoby přebírá iniciativu. Ona je ta, kdo soustředěně otce zbavuje klíšťat a ona je tou, kdo otci zachrání život, když zřejmě usne nebo ztratí vědomí ve sněhu. Její hlas, ačkoli zprostředkovaný, je hlasem iniciativy, síly. Možná se jí nakonec jména nedostane, protože ho nepotřebuje přijmout „odjinud“, ale nachází je v sobě, sama si ho vybírá a dává.

Posledním jednajícím jsou zde věci/příroda.

1. větev rozsekla tvoji tvář
2. tříska putovala žilou
3. alkohol předhazuje člověka noci
4. běloba (sněhu) pohlcuje člověka

Také tento element je zde aktivním prvkem – prvkem ohrožujícím život, prvkem, který propojuje se smrtí. Přesto není nijak hodnocen. Jako by v přírodě byla smrt přirozeně přítomná a člověk se s ní setkával skrz tento přesah.

Toto je tedy návrh jednoho možného čtení básně, kde jsou rozloženy síly tří hlasů. Otce, který je veden, jeho vůle podléhá hlasitějšímu „hlasu“, dcery, která začne jednat z vlastní vůle (jakmile se se smrtí střetne přímo – skrze zranění, skrze vlastní neuhýbavou otázku) a nakonec hlas přírody tvořící most k onomu nedohlédnutelnému – smrti samotné.